

# VII. GUÍA ORTOTIPOGRÁFICA PARA LA PRESENTACIÓN DE TRABAJOS DE GÉNEROS ACADÉMICOS REDACTADOS EN LENGUA FRANCESA

*Isabelle Moreels*

## INTRODUCCIÓN

Numerosos son los trabajos académicos escritos que el alumnado del Grado en Lenguas y Literaturas Modernas-Francés debe elaborar en lengua francesa a lo largo de sus estudios en la Universidad de Extremadura. Además de las dificultades tanto lingüísticas como conceptuales y estructurales propias de cada género (comentario de texto, estudio monográfico, reseña, traducción, etc.), los estudiantes se encuentran ante una serie de dudas, comunes a estas tareas variadas, de tipo ortotipográfico en el idioma objeto de su aprendizaje: el francés. Cabe subrayar que los alumnos a menudo no son plenamente conscientes de todas las diferencias que existen entre las normas tipográficas del español y del francés, al tratarse de dos lenguas románicas etimológicamente cercanas, y, puesto que parecen elementos secundarios, no suelen dedicarle la atención requerida a este aspecto formal de la corrección de su texto. Hasta en los trabajos del último curso del Grado –y especialmente en los Trabajos de Fin de Grado– los docentes siguen observando errores recurrentes de carácter ortotipográfico que dificultan y alteran la comunicación de los contenidos, disminuyendo su calidad.

Nos parece de interés, pues, que a un nivel metodológico, ya en el curso inicial de su formación universitaria, el alumno pueda consultar esta breve guía, que presenta una serie de reglas fundamentales explicadas en español e ilustradas con ejemplos en lengua francesa, para empezar a aplicar las normas descritas desde las primeras producciones escritas que redacte en francés utilizando el tratamiento de texto. Así los estudiantes se irán familiarizando con estas especificidades de la lengua de aprendizaje paralelamente al cuidado de su morfosintaxis, su ortografía y su léxico, y aportarán el mismo rigor a la adquisición de estas competencias sin menospreciar las cuestiones ortotipográficas.

## 1. USO DEL ESPACIO *INSECABLE*

En francés, hay que anteponer un espacio denominado *insecable* delante de los signos de puntuación compuestos de dos elementos, para evitar un salto de línea indebido justo antes de estos signos que no pueden estar unidos a la palabra anterior, a diferencia del español.

Si el tratamiento de texto no lo intercala de manera automática, el espacio insecable se hace dando simultáneamente a las teclas [control] + [mayúscula (shift)] + [barra de espacio], y se visualiza con un pequeño círculo °.

Los signos de puntuación compuestos de dos elementos son:

- El punto y coma (*le point-virgule*) ;  
ej.: La nuit tombait ; le silence enveloppait la ville.
- Los dos puntos (*les deux-points*) :  
ej.: Emportez votre matériel : papier, crayon et gomme.

¡OJO! El encabezamiento de una carta va seguido de una coma en francés.

ej.:

Madame la directrice,

Je me réjouis de la réponse favorable que vous avez donnée à ma demande...

- El signo de interrogación (*le point d'interrogation*) ? (que no se abre en francés)  
ej.: Quand arriveront-ils ?
- El signo de admiración (*le point d'exclamation*) ! (que no se abre en francés)  
ej.: C'est incroyable !
- Las comillas (*les guillemets*) que son angulares « ... »  
ej.: Rappelle-toi toujours cette parole du renard dans *Le Petit Prince* : « L'essentiel est invisible pour les yeux ».

Para aislar unas palabras dentro de un fragmento entrecomillado, se pueden utilizar las comillas “...” sin insertar espacios insecables a diferencia de las comillas angulares.

ej.: Paul lui demanda : « Te souviens-tu de ce début de vers “La chair est triste, hélas !” qui nous faisait frémir ? ».

## 2. MAYÚSCULAS

- Además de utilizarse al principio de una frase, las mayúsculas se emplean para distinguir los nombres propios.

Observemos que, en francés, se diferencian los apellidos que comienzan con «De» (con mayúscula) de los que comienzan con «de» (con minúscula), conservando la marca nobiliaria de origen para este último caso.

ej.: Jacques De Decker, Charles De Coster ;  
François-René de Chateaubriand, Madame de Sévigné, Charles de Gaulle.

Cuando un nombre propio de lugar o de título de obra (literaria o artística) empieza con el artículo definido *Le* o *Les*, se hace la contracción si la palabra anterior es la preposición *à* o *de* y la mayúscula del artículo desaparece.

ej.: La ville du Mans (~~La ville de Le Mans~~) a reçu le premier prix.  
Le réalisateur des *Diaboliques* (~~Le réalisateur de Les Diaboliques~~) est décédé.  
Vous irez au Havre (~~à Le Havre~~) après-demain ?  
Je pensais aux *Fleurs du Mal* (~~à Les Fleurs du Mal~~) de Baudelaire.

- No hay que abusar del uso de la mayúscula, por contaminación del inglés. Así los nombres de días y meses no llevan mayúscula a no ser que comiencen una frase.

ej.: L'examen aura lieu le mardi 6 juin.  
Avril voit fleurir la campagne.  
Mercredi, nous parlerons aux étudiants.

Para los nombres de instituciones que desarrollan unas siglas, solo se emplea la mayúscula para la primera palabra.

ej.: Tu as lu la déclaration de l'Organisation des nations unies (ONU) ?  
L'Université libre de Bruxelles (U.L.B.) ouvrira ses portes ce dimanche.

- Conviene acentuar las mayúsculas de la misma manera que si se tratara de una minúscula, dado el valor ortográfico del acento francés. Igualmente se recomienda mantener la cedilla en las mayúsculas.

ej.: À trois, nous terminerons plus vite ce travail.  
Évidemment, tout cela a coûté cher !  
Être écologiste signifie penser aux générations futures.  
Ça te convient ?

### 3. GUIONES

Es imprescindible diferenciar entre el guion corto - y el guion largo –.

#### 1. Guion corto (*le trait d'union*)

- Se usa para unir dos elementos en una sola entidad lingüística, siendo mucho más frecuente este uso en francés que en español.

ej.: un porte-parole, son ex-femme, les Anglo-Saxons, sous-entendre, nord-africain.

No olvidemos, por ejemplo, que los nombres (*prénoms*) de personas lo llevan.

ej.: Marie-Claire Blais, Jean-Jacques Rousseau, Albert-André Lheureux.

Sin embargo, sabiendo que muchas palabras han acabado por suprimir el guion corto para unir los dos elementos originales en uno solo, cabe señalar que, para algunos términos, los diccionarios aceptan las dos ortografías con o sin guion<sup>9</sup>.

ej.: un tire-bouchon / tirebouchon

Observemos que, con «saint(e)», cuando designa a una persona, va sin guion y en minúscula, mientras que si se refiere al nombre de una festividad, de un lugar o de un monumento, se utilizan guion y mayúscula.

ej.: La jeune femme adressait souvent des prières à saint Pierre.

Nous allons visiter la basilique Notre-Dame de la Garde, la cathédrale Saints-Michel-et-Gudule et l'église Sainte-Geneviève.

En Belgique, les enfants reçoivent des cadeaux à la Saint-Nicolas.

- Se emplea para cortar las palabras al final de una línea, por falta de espacio, respetando la división de las sílabas –observemos que, en francés, el corte debe hacerse en medio de dos consonantes iguales, por ejemplo–.

ej.:

|                   |                 |                      |                  |                |
|-------------------|-----------------|----------------------|------------------|----------------|
| prota-<br>goniste | didac-<br>tique | paralit-<br>térature | appel-<br>leront | dépay-<br>sant |
|-------------------|-----------------|----------------------|------------------|----------------|

¡OJO! Una línea no puede acabar con un apóstrofo, teniendo en cuenta que el apóstrofo de uso preferible que se debe uniformizar en francés es ' y no el recto '.

ej.:

|  |                                |                                    |                            |
|--|--------------------------------|------------------------------------|----------------------------|
| Je veux <del>qu'</del><br>il me réponde. | > Je veux qu'il<br>me réponde. | Viens <del>aujourd'</del><br>hui ! | > Viens aujour-<br>d'hui ! |
|--|--------------------------------|------------------------------------|----------------------------|

## 2. Guion largo o raya (*le tiret*)

El guion largo se hace dando simultáneamente a las teclas [control] + [mayúscula (shift)] + [guion].

- Se utiliza al principio de la réplica de cada interlocutor en un diálogo, dejando un espacio insecable entre dicho guion largo y la primera palabra que lo sigue.

ej.: – Françoise est là ?

– Non, je ne crois pas.

¡OJO! A diferencia del español, no se emplea el guion largo sino una coma para señalar una intervención del narrador (inciso declarativo).

<sup>9</sup> Esta evolución irá generalizándose para los casos contemplados en la «réforme de l'orthographe», es decir, las rectificaciones ortográficas recomendadas por el Consejo Superior de la Lengua Francesa y aprobadas por la Academia Francesa (publicadas en el *Journal officiel de la République française* el 06-12-1990), puesto que el Ministerio de Educación del gobierno francés preconizó que, a partir de septiembre de 2016, se aplicara dicha reforma en los manuales escolares y las pruebas de evaluación.

- ej.: – Je viendrai demain, a-t-il ajouté.  
– Tu ne peux pas rester ici, dit son frère, parce que tout sera fermé en août.
- Se emplea como equivalente de paréntesis y, en este caso, hay que insertar un espacio inseparable después del guion largo de apertura y otro antes del guion largo de cierre.  
ej.: Tous les membres présents – mon voisin, entre autres – avaient applaudi.  
¡OJO! En francés, desaparece el guion de cierre antes del signo de puntuación final de la frase (punto, signo de interrogación o admiración).  
ej.: Chantal s’était assise près de la fenêtre – son refuge depuis toujours.

#### 4. ABREVIATURAS DE USO CORRIENTE

- Las abreviaturas (*abréviations*) acaban con un punto únicamente si no terminan con la última letra de la palabra abreviada.  
ej.: bd = boulevard  
M. = Monsieur (y no *Mr.* que es un anglicismo) > MM. = Messieurs  
M<sup>me</sup> (Mme) = Madame > M<sup>mes</sup> (Mmes) = Mesdames  
M<sup>lle</sup> (Mlle) = Mademoiselle > M<sup>lles</sup> (Mlles) = Mesdemoiselles  
D<sup>r</sup> (Dr) = Docteur > D<sup>rs</sup> = Docteurs  
p. = page  
t. = tome  
chap. = chapitre  
s.l.n.d. = sans lieu ni date  
c.-à-d. = c’est-à-dire  
apr. J.-C. = après Jésus-Christ ; av. J.-C. = avant Jésus-Christ  
N. = nord ; S. = sud ; O. = ouest ; E. = est  
1<sup>er</sup> (1er) = premier > 1<sup>re</sup> = première  
2<sup>e</sup> (2e), 3<sup>e</sup> (3e), 4<sup>e</sup> (4e), etc. = deuxième, troisième, quatrième, etc.  
n<sup>o</sup> = numéro > n<sup>os</sup> = numéros

Cuando se proponen dos opciones para una abreviatura, con o sin superíndice, siempre es preferible utilizar el superíndice.

- Son frecuentes ciertas abreviaturas latinas.  
ej.: N.B. = *nota bene* (observe bien > para llamar la atención sobre algún punto)  
P.S. / P.-S. = *post-scriptum* (comentario suplementario añadido por el autor a pie de una carta, después de la firma)  
etc. = *et cetera* / *et cætera* (y otros elementos)  
¡OJO! No se pueden añadir puntos suspensivos después de *etcétera*.
- Se suelen utilizar varias abreviaturas latinas en el marco de referencias bibliográficas.  
ej.: *id.* = *idem* (el/lo mismo)  
*op. cit.* = *opus citatum* (obra citada)

*ibid.* / *ib.* = *ibidem* (en el mismo sitio)

*cf.* / *cfr* = *confer* (compare con)

*sq.* = *sequiturque* (y siguiente > después de la indicación de un número de página)

*et al.* = *et alii* (y otros)

- Los acrónimos (*acronymes*) y las siglas (*sigles*) se escriben con letras mayúsculas, pero no se utilizan puntos después de las iniciales de las palabras de un acrónimo a diferencia de las siglas.

ej.: le SAMU, les DOM-TOM ;  
la S.N.C.F., la T.V.A., les S.D.F.

¡OJO! Hay que elidir el artículo definido singular delante de un acrónimo o una sigla que empiece por una vocal.

ej.: l'UNESCO, l'OTAN ;  
l'O.R.T.F., l'I.V.G.

## 5. CARACTERES Y SÍMBOLOS PARTICULARES

- Se emplean las letras cursivas (*italiques*):

a) para marcar énfasis.

ej.: Nous ne voudrions pas *mépriser* cette attitude.

b) para indicar el título de una obra literaria o artística, una revista o un periódico.

ej.: Vous auriez pu proposer une brève analyse de la pièce *Don Juan* à la troisième page de notre revue *Lire*.

¡OJO! No se usan letras cursivas para el artículo que precede un título sin formar parte de él.

ej.: Consultons les *Pensées* de Pascal aussi bien que *Le Bon Usage* de Grevisse !

c) para las palabras que aparecen en una lengua diferente de la que se utiliza en el resto del texto.

ej.: Ils sont d'accord *a priori*.

Ne négligez pas les commentaires critiques (*cf.* p. 3).

Je vous présente mes collaborateurs : Élise, Jean-Pierre, Carole et *last but not least*, Fernand.

- Se utilizan los corchetes (*crochets*) con tres puntos suspensivos [...] cuando se omite un fragmento de texto en una cita.

ej.: « Cette rue étroite [...] lui apparaissait à présent comme la seule voie possible ».

- Se deja un espacio inescable delante del símbolo de por ciento % (*pour cent*).

ej.: Il y a actuellement 30 % de chômeurs.

- Hay que diferenciar la letra œ de las letras oe.  
ej.: Tu as mal à l'œil gauche depuis cet accident.  
Vous lirez le volume intitulé *Œuvres choisies*.  
Respectons le principe de coexistence pacifique !

## 6. NÚMEROS

- Se utiliza una coma en los números decimales (y no un punto).  
ej.: Cela coûtera 3,22 €.
- Se escribe la hora en su formato digital con la abreviatura h intercalada entre las horas y los minutos.  
ej.: La réunion est prévue à 14 h 30.
- Se emplean cifras romanas en letras capitales para indicar un siglo.  
ej.: Ces terres furent colonisées au XVII<sup>e</sup> (XVIIe) siècle.  
Le cinéma naît en France à la fin du XIX<sup>e</sup> (XIXe) siècle.
- Para evitar un corte indebido al final de una línea, se suele insertar un espacio insecable entre un número y el elemento anterior o posterior cuando se trata:
  - a) del número del día y el mes que sigue.  
ej.: Si le voyage se déroule comme prévu malgré la pluie, nous arriverons le 14 juillet.
  - b) de la abreviatura n<sup>o</sup> o p. o vol. y el número que sigue.  
ej.: Avant de rédiger votre conclusion, n'oubliez pas de consulter également la p. 39 du vol. 2.

## BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA

- ANDRÉ, Jacques, *Petites leçons de typographie*, Éditions du Jobet, version d'octobre 2003 révisée le 30-12-2014 : <<http://jacques-andre.fr/faqtypo/lessons.pdf>>.
- GOURIOU, Charles, *Mémento typographique*, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, 2006.
- GREVISSE, Maurice et GOOSSE, André, *Le Bon Usage*, Bruxelles, De Boeck/Duculot, coll. « Grevisse langue française », 15<sup>e</sup> éd., 2011.
- GUÉRY, Louis, *Dictionnaire des règles typographiques*, Paris, Victoires éditions, 4<sup>e</sup> éd., 2010/2012.
- LACROUX, Jean-Pierre, *Orthotypographie. Orthographe & typographie françaises. Dictionnaire raisonné*, vol. I : de A à F : <<http://www.orthotypographie.fr/pdf/orthotypographie-a-f.pdf>> ; vol. II : de G à Z : <<http://www.orthotypographie.fr/pdf/orthotypographie-g-z.pdf>>, 2007-2015.
- LACROUX, Jean-Pierre, *Orthotypo : orthographe et typographie françaises. Dictionnaire raisonné*, Paris, La Maison du Dictionnaire / Quintette, 2<sup>e</sup> éd., 2011.
- *Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*, Imprimerie nationale, 6<sup>e</sup> éd., 2011.

- MÉRON, Jean, *Orthotypographie : recherches bibliographiques*, Paris, Convention typographique, 2002.
- PERROUSSEAU, Yves, *Règles de l'écriture typographique du français*, Gap, Atelier Perrousseau éditeur, 9<sup>e</sup> éd., 2010.
- RAMAT, Aurel et BENOIT, Anne-Marie, *Le Ramat de la typographie*, Québec, Anne-Marie Benoit éditrice, 2014.
- VELOSO, Isabel, «Ortotipografía comparada (francés-español)», en *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, nº 19, 2004, pp. 183-194.
- <<http://www.academie-francaise.fr/questions-de-langue>>.